4
volume
佐倉おりこ
すいんぐ!!
Swing!!
Jardin COMICS

Suiha!!

佐倉おりこ

SAKURA ORIKO

THIS TIME, THE MAIN FOCUS IS TO DELVE DEEPER INTO THE CHARACTERS

もくじ

第18打　母と娘 …… 5
第19打　それぞれの気持ち① …… 33
第20打　それぞれの気持ち② …… 63
第21打　これからも一緒に …… 89
第22打　休日アプローチ♪ …… 117
描きおろし番外編　牧場に行こう！ …… 144

HERE WE HAVE YOKOMINE MAFUYU
CELEBRATING HER FIRST LPGA CHAMPIONSHIP VICTORY
MADAM YOKOMINE SURE IS AMAZING
APPARENTLY IT'S BEEN 44 YEARS SINCE A JAPANESE PLAYER HAD LAST WON
It's in the paper too
Y-YEAH.....

LET'S HAVE A FEAST TONIGHT TO CELEBRATE
WE DON'T REALLY HAVE TO. IT'S NOT A BIG DEAL OR ANYTHING

CONGRATU-LATIONS... MOTHER
.....
6:41

Ah!
THAT'S RIGHT! DID YOU GUYS SEE THE NEWS?
キーン
コーン

I SAW THAT! PROS SURE MAKE A DIFFERENT SOUND WHEN THEY STRIKE THE BALL
A JAPANESE PLAYER WON A BIG GOLF TOURNAMENT IN AMERICA FOR THE FIRST TIME IN A WHILE!
...WON THE LPGA CHAMPI-ONSHIP, RIGHT?
AH! IBUKI-CHAN! SOMEHOW A JAPANESE PLAYER...
WHAT'S THIS TALK ABOUT?
UM...
YEAH! OF COURSE IBUKI-CHAN ALREADY KNEW THAT

THE PERSON WHO WON HAS THE SAME FAMILY NAME AS IBUKI-CHAN
COULD SHE BE A RELATIVE?
UH-HUH!
I KIND OF THOUGHT HER FACE LOOKED SIMILAR AS WELL!
CORRECT. YOKOMINE MAFUYU IS MY MOM
WHAA AAAAA AAT!?

第18打 MOTHER AND DAUGHTER

I'M SORRY, IBUKI
IT'S ALWAYS BEEN MAMA'S DREAM TO GO TO AMERICA
YOUR DREAM?
YES. A VERY BIG DREAM IN FACT
WHILE I'M AWAY, OUR MAID NANAKO WILL LOOK AFTER YOU
SO PLEASE BE ON YOUR BEST BEHAVIOUR WITH HER
BUT YOU WON'T BE GONE LONG, RIGHT?

I WISH I COULD GO WITH MOM...
BUT MOM, IF YOU'RE NOT HERE
THEN I WON'T HAVE ANYONE TO GOLF WITH...
I DON'T KNOW
BUT I WOULD APPRECIATE IT IF YOU KEPT UP WITH GOLF WHILE I'M AWAY
I'LL COME BACK AS SOON AS I CAN
OK?
BUT...
I'M SURE YOU WON'T HAVE TROUBLE FINDING SOMEONE ELSE TO GO GOLFING
I UNDERSTAND. GO DO YOUR BEST!
I HAVE TO TOUGH IT OUT
IF I GO WITH HER, SHE WON'T BE ABLE TO CONCENTRATE ON GOLF...
.....OK

IT'S BEEN 5 YEARS NOW, AND SHE STILL HASN'T RETURNED

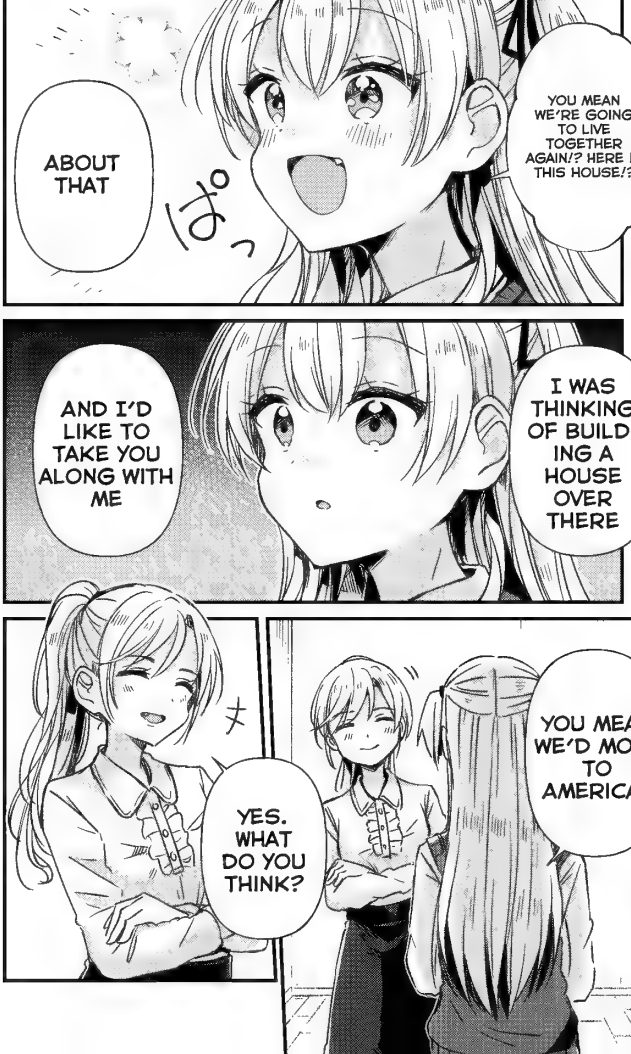
SMILE
MO-
MOTHER ...?
ド
AND YOU'VE TURNED INTO SUCH A BEAUTIFUL YOUNG LADY!
YOU'VE GROWN SO MUCH SINCE I LAST SAW YOU!
IT'S JUST THAT THIS IS ALL SO SUDDEN, I DON'T KNOW HOW TO REACT...
WHAT'S THE MATTER? YOU'RE SPACING OUT...
I THOUGHT YOU WOULD'VE BEEN HAPPY TO SEE ME

WHY...
...DID YOU DECIDE TO COME BACK?
ISN'T IT OBVI-OUS?
IT'S BECAUSE I WANTED TO SEE YOU

BACK THEN, I TOLD YOU THAT MAMA HAD A DREAM
AND THAT DREAM WAS TO WIN A MAJOR IN AMERICA

NOW THAT THAT DREAM HAS BEEN FULFILLED...
...I NOW HAVE ONE MORE DREAM LEFT
ONE MORE DREAM?

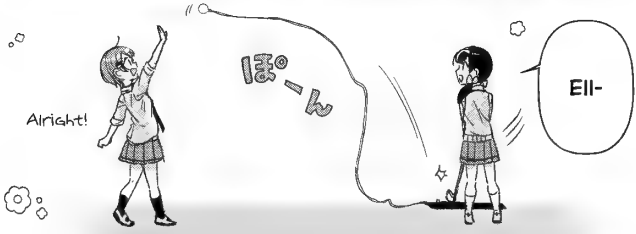
TO LIVE TOGETHER WITH MY PRECIOUS DAUGHTER


YOU MEAN WE'RE GOING TO LIVE TOGETHER AGAIN!? HERE IN THIS HOUSE!?
ぱっ
ABOUT THAT
I WAS THINKING OF BUILD-ING A HOUSE OVER THERE
AND I'D LIKE TO TAKE YOU ALONG WITH ME
YOU MEAN WE'D MOVE TO AMERICA?
ニヤ
YES. WHAT DO YOU THINK?

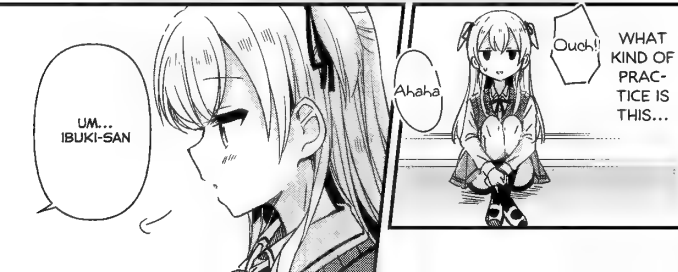
THINK IT OVER CAREFULLY
BUT I WOULDN'T SAY IT'S IMPOSSIBLE FOR YOU TO LEAVE IT BEHIND
WELL, I KNOW YOU'VE PROBABLY GOT A LIFE FOR YOURSELF OVER HERE
……
ゴルフ
HUH? THEY'RE NOT HERE…
ガチャ
Ahaha
ON THE ROOF PERHAPS?

WHAT'S THAT THING YOU HAVE THERE?
AH! IT'S IBUKI -CHAN!
MY DAD BOUGHT ME THIS MAT THAT HAS A BALL ATTACHED TO IT!
I brought it here!
THE ONLY DOWNSIDE IS THE BALL IS MADE OF PLASTIC SO IT'S LIGHTER THAN A REAL BALL
BUT AT LEAST IT'S MORE FUN THAN JUST DOING PRACTICE SWINGS

Open fire!
HARUKA! HURRY UP!
OKAY!


Alright!
ぽーん
EII-

Ahaha
ONE MORE TIME!
Pass!


Ouch!
WHAT KIND OF PRAC-TICE IS THIS...
Ahaha
UM... IBUKI-SAN

Oh-
IS SOMETHING THE MATTER?
?
THERE'S SOMETHING I'D LIKE TO ASK YOU IF THAT'S ALRIGHT...
HANG ON A SEC
OH. SORRY, COULD YOU PLEASE REPEAT THAT?
IS IBUKI KEEPING SECRETS FROM US AGAIN?
IT'S NOT LIKE I'M TRYING TO HIDE ANYTHING...
YOU CAN'T DO THAT! WE PROMISED WE'D SHARE EVERYTHING WITH EACH OTHER

...MY MOM
SHE CAME BACK HOME YESTERDAY
Haa
WOW! REALLY !?
IT'S BEEN SO LONG SINCE I LAST SAW HER, NOW I HAVE A MILLION THINGS RUNNING THROUGH MY MIND...
IT SEEMS LIKE SHE CAME STRAIGHT BACK AFTER THE TOURNAMENT ENDED
THAT'S WHY I MIGHT SEEM A LITTLE OFF RIGHT NOW

YOU DID SAY YOU LOVE YOUR MOM LOTS AFTER ALL
THAT'S GREAT TO HEAR!
...HOLD IT
UH, I DON'T BELIEVE I SAID ANYTHING LIKE THAT...
WHY DID SHE LEAVE YOU BEHIND?
IBUKI, DIDN'T YOU SAY YOU WERE IN ELE-MENTARY SCHOOL WHEN YOUR MOM TOOK OFF OVERSEAS?

WELL, IT WOULD'VE BEEN PROBLEMATIC FOR HER TO HAVE TO TAKE CARE OF A LITTLE KID
SHE WOULDN'T BE ABLE TO FOCUS ON GOLF
IT WAS HER DREAM TO WIN AN AMERICAN MAJOR
I WAS A BIT LONELY, BUT SHE REALLY HAD NO OTHER CHOICE
...
.....WHAT A SELFISH PARENT
ぼそ…
NATSUHI -CHAN?
?

I'M GONNA GO BUY A DRINK
UM
I'M COMING WITH YOU!
たっ
バタン
?
HEY, IBUKI -CHAN
HAVE YOU TALKED MUCH WITH YOUR MOM YET?
N-NOT REALLY...

I see!
THAT'LL BE FUN!
BUT SHE DID PROM-ISE WE'D GOLF TO-GETHER TOMOR-ROW
YEAH
カ
POOF
スッ
ﾁｮﾆﾆ
ﾁｮﾆﾆ

IT'S STILL NO MATCH FOR YOURS THOUGH, MOTHER
WOW~ YOU'VE GOT A GOOD LOOKING SWING GOING ON THERE!
BUT I HEARD FROM NANAKO
THAT YOU TOOK A BREAK FROM GOLF FOR A LITTLE WHILE...
I CAN'T BELIVE YOU MANAGED TO REVIVE THE GOLF CLUB
WHEN YOU ENROLLED IN THE SAME SCHOOL I WENT TO
IBUKI, I'M SO GLAD THAT YOU KEPT AT IT

I HEARD FROM KOYOMI
IT WAS SURPRISING TO HEAR THAT SHE'S THE ADVISOR FOR THE GOLF CLUB
HOW DID YOU KNOW ABOUT THAT...?
WAIT A MINUTE, HOW DO YOU KNOW KOYOMI -SENSEI?
WELL, IT WAS FATED TO BE I SUPPOSE
SHE TAUGHT ME ENGLISH AROUND WHEN SHE WAS TAKING UNIVERSITY EXAMS
I FIGURED IF I WERE GOING OVERSEAS, THEN I OUGHT TO LEARN SOME ENGLISH. I STUDIED A LOT YOU KNOW?
THAT'S RIGHT...

HEY, IBUKI
DO YOU LIKE GOLF?
I LOVE IT
Great!
YOU CERTAINLY HAVE THE HANG OF IT
FROM NOW ON, YOU COULD AIM AT BECOMING A PRO
I'LL EVEN COACH YOU MYSELF

I NEVER REALLY THOUGHT OF THAT UNTIL NOW
GOING PRO...
SO, ABOUT GOING TO AMERICA
HAVE YOU GIVEN IT ANY THOUGHT?
IF I GO OVERSEAS, I'LL GET TO LIVE WITH MOTHER AGAIN
SHE'LL EVEN COACH ME IN GOLF
WE SHOULD ALL COME BACK HERE SOMEDAY
BUT...
THEN LET'S ALL GET UP THERE AND TAKE A PICTURE

Haa...
WHAT
SHOULD I DO...

もや
もや
Can't sleep...

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

THANKS FOR THE FOOD
TODAY'S BREAKFAST IS BREAD, SALAD AND CORN SOUP
HUH? THIS FLAVOUR...
!
Slurp...
IBUKI!
What a nostalgic taste...
HEY, SO ABOUT THIS BREAKFAST...
LOOKS LIKE YOU FIGURED IT OUT. MADAM YOKOMINE MADE IT

GOOD MORNING!
GOOD MORNING, MOTHER...
WHAT DO YOU THINK OF BREAKFAST?
IT'S DELICIOUS
THAT'S GREAT TO HEAR!
IT'S BEEN SO LONG SINCE I'VE BEEN ABLE TO FEED YOU MY HOME COOKING
Smile
YOU SURE LIKE CORN SOUP, DONTCHA?
AH!

IT'S ALREADY THIS LATE!
I'M GONNA HEAD OUT FOR A BIT!
Bye-Bye!
IBUKI, WORK HARD AT SCHOOL TODAY!
See you!
I WILL!
バタン
ABOUT THE MADAM...
ひそ…
IN ORDER TO ALLOW HER TO PREPARE DELICIOUS SOUP FOR YOU
I TAUGHT HER COOKING EARLY IN THE MORNINGS
HOW MANY TIMES HAVE I HEARD THE CORN SOUP STORY...
IT SEEMS IN YOUR MOTHER'S EYES
YOU'RE STILL A LITTLE GIRL
I'M A HIGH-SCHOOLER NOW THOUGH

THAT'S RIGHT. AND THAT'S EXACTLY WHY...
...SHE'S TRYING ALL SORTS OF THINGS
IN ORDER TO GET CLOSER TO YOU, DON'T YOU THINK?
I'M SURE SHE WOULD BE ABSOLUTELY DELIGHTED FOR YOU TO CHAT WITH HER MORE OFTEN
YOU'RE FAMILY AFTER ALL
...YOU'RE RIGHT
THANKS, NANAKO -SAN

第19刀 EVERYONE'S FEELINGS (PART 1)

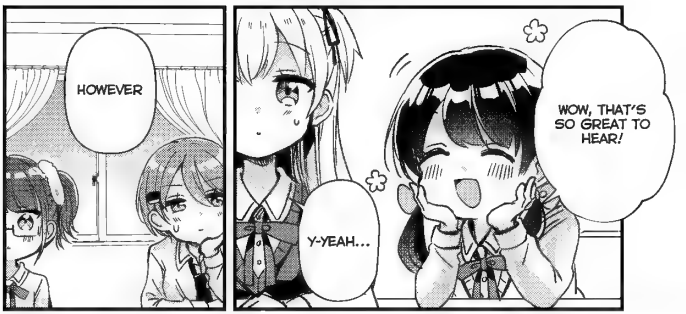
キーンコーン
HEY GUYS!
WE SHOULD GET OUT TO A COURSE AGAIN, DONTCHA THINK?

Oh!
SOUNDS GOOD, LET'S GO!
WOOO!
I WONDER WHERE WE SHOULD GO!
...

LET'S SEE...LAST TIME WE WENT TO THE SEA, SO HOW ABOUT THE MOUNTAINS?
THAT SOUNDS PRETTY GOOD TO ME
IT'S ALSO NEARLY TIME FOR THE LEAVES TO TURN RED

HEY IBUKI, WHEN SHOULD WE BOOK THE NEXT ROUND FOR?
NICE! GOLFING WHILE CHECKING OUT THE FALL SCENERY SOUNDS AWESOME~
Kyaa
...SORRY
.....
DID SOMETHING HAPPEN?
I MIGHT NOT BE ABLE TO GO THIS TIME

REMEMBER THE OTHER DAY I TOLD YOU THAT MY MOM CAME BACK?
YEAH
THE THING IS...
SHE INVITED ME TO START LIVING WITH HER AGAIN


WOW, THAT'S SO GREAT TO HEAR!
Y-YEAH...
HOWEVER

WE WOULD BE LIVING... OVERSEAS

Eh-
OVER-SEAS!?
ARE YOU GONNA GO?
I DON'T KNOW. I'M HAVING A HARD TIME DECIDING...
BUT IF YOU MOVE AWAY OVERSEAS
WE WON'T BE ABLE TO HANG OUT ANYMORE...
.....
YEAH... THAT'S RIGHT
...WHAT THE HELL IS THIS...

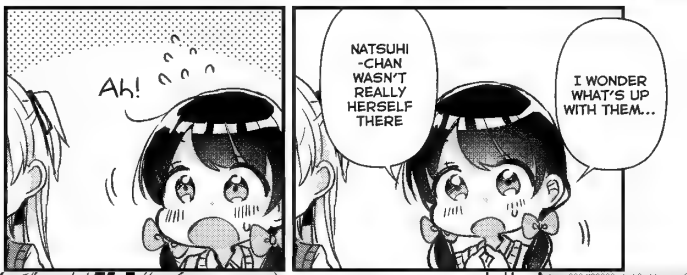
THERE'S NO WAY
YOU SHOULD BE MOVING AWAY!
AND NOW
YOU PLAN ON RUNNING OFF ON YOUR OWN!?
YOU'RE THE ONE WHO FORMED THE GOLF CLUB IN THE FIRST PLACE!
YOU'RE THE CLUB LEADER TOO
...!

NATSUHI ...?
I...STILL...

SO, HOW ABOUT WE ALL CALM DOWN A BIT...
H-HEY NOW! IBUKI-CHAN STILL HASN'T SAID SHE'S GOING FOR SURE YET!
RIGHT?

...SORRY, I'M HEADING HOME
.....

NATSU!
I'M SORRY, BUT I'M GOING TO HEAD OUT TOO
UH, OKAY! SEE YOU!
たたた


I WONDER WHAT'S UP WITH THEM...
NATSUHI -CHAN WASN'T REALLY HERSELF THERE
Ah!

OH, I'M SURE EVERYTHING IS FINE!
NATSUHI JUST SAID SOMETHING A LITTLE SURPRISING BACK THERE
I ACTUALLY THINK IT WOULD BE A GOOD IDEA FOR YOU TO GO LIVE WITH YOUR MOM

IT'S BEEN SO LONG SINCE YOU'VE LAST SEEN HER!
AND FAMILY IS NUMBER ONE IN MY BOOKS
BUT...WHAT ABOUT THE CLUB?
HUH?
IF I QUIT THE CLUB AFTER BRINGING EVERYONE TOGETHER LIKE THIS...
IT LOOKS LIKE I WAS JUST USING YOU GUYS...

I WORKED REALLY HARD FOR THIS CLUB, YOU KNOW?
AND THERE'S SO MUCH MORE I WANTED TO DO...
IBUKI -CHAN...

HARUKA, YOU'RE BACK ALREADY?
YEAH! I'M BACK~
WHY IS THAT? YOU'RE HOME A LOT EARLIER THAN USUAL
He's sleeping~
Look at that
A FEW THINGS KIND OF HAPPENED AT THE CLUB...
I SEE...
HEY, SO THIS IS JUST HYPOTHETICAL, BUT...
IF YOU AND DAD WENT AND MOVED OVERSEAS SOMEWHERE
WOULD YOU WANT AKI AND I TO COME WITH?

WHAT KIND OF QUESTION IS THAT?
OF COURSE WE'D WANT TO BRING YOU TWO ALONG
YEAH, I GUESS YOU'RE RIGHT
HOW-EVER
ぐいっ
WE WOULDN'T FORCE YOU IF YOU DIDN'T WANT TO
OH, REALLY?
OF COURSE! YOU'VE ALREADY GOT A LIFE FOR YOURSELF OVER HERE
YEAH...

SO, DO YOU WANT TO TELL ME WHAT THIS IS ABOUT?
SURE
SO, TODAY...
I see...
...SOUNDS LIKE IBUKI-CHAN'S IN A TOUGH SPOT
HMMM...HARUKA, WHAT DO YOU THINK YOU WOULD DO IF YOUR WERE IN IBUKI-CHAN'S SHOES?
IF I WERE HER?
Z.Z.Z
HMMMMM...

WHAT WOULD I CHOOSE, BETWEEN FRIENDS AND FAMILY...?

IF I WERE HER, I'D ALSO HAVE A PRETTY HARD TIME CHOOSING
Ahaha
THAT'S RIGHT
IT LOOKS LIKE YOU'RE HAVING A TON OF FUN WITH THE CLUB AFTER ALL

IT WOULD BE NICE IF THERE WAS SOME WAY TO HELP DECIDE
TRUE...
I WONDER IF THERE'S ANYTHING I CAN DO TO HELP IBUKI -CHAN...

HUH? NATSU-NEE, IT'S NOT OFTEN YOU DON'T FINISH YOUR PLATE
THANKS FOR DINNER
ARE YOU SURE? IF YOU'RE NOT FEELING WELL YOU SHOULD GO TO BED
I CAN TAKE CARE OF CLEANING UP
AH, I JUST TOOK A BIT TOO MUCH FOOD THIS TIME
NATSU -NEEE~
HM? WHAT IS IT, HINATA?
YOU'RE A LIFESAVER, HIMARI
JUST LET ME KNOW WHENEVER YOU'LL BE BACK LATE BECAUSE OF YOUR CLUB
I'M DOING IT BE-CAUSE I WANT TO THOUGH!
IT'S OKAY, YOU'RE ALWAYS HELPING OUT AROUND HERE WITH CHORES AND STUFF

THIS LOOKS LIKE...
AH, PARENT'S DAY IS COMING UP AT THE KINDERGARTEN
WHAT SHOULD WE DO?
DAD PROBABLY CAN'T GET AWAY FROM THE OFFICE, IS IT ALRIGHT IF NOBODY SHOWS UP?

あ
ぱ
NATSU -NEE! WILL YOU COME TO PARENT'S DAY!?
NO CAN DO! NATSU-NEE HAS HER OWN SCHOOL TO ATTEND

しゅん

ギュ
FORGET IT, EVEN IF I HAVE TO SKIP SCHOOL, I'M GONNA COME OUT ANYWAYS
BECAUSE ONEE-CHAN LOVES YOU VERY MUCH, HINATA
ME TOO!
I LOVE YOU, NATSU-NEE!
Mom...
Why are you doing this right now?

What are we going to do about Himari and Hinata!
...Why haven't you been open with us to this point?
I can help out more with chores around here
I'll take care of looking after Himari and Hinata
To help ease the burden on you
I won't ask for anything else
So please
Don't leave us behind...
NATSU!

NATSU!
ARE YOU OKAY...?
Nh?
...KAEDE?
WHAT ARE YOU DOING HERE?
YOU WEREN'T ANSWERING MY CALLS OR TEXTS SO I GOT WORRIED...
There's quite a few...
SORRY ABOUT THAT. I WAS SLEEPING SO I HAD NO IDEA
IT'S FINE, AS LONG AS YOU'RE OKAY

BUT, YOU WERE MAKING SOME NOISES JUST NOW
WERE YOU HAVING A BAD DREAM?
UHH...WELL, KIND OF I GUESS
KAEDE
...I'M SORRY ABOUT TODAY
THAT WAS RATHER RUDE OF ME
N-NO, I DON'T THINK YOU WERE...
STILL, I THINK I SAID TOO MUCH TO IBUKI...

I JUST THOUGHT WE WERE GOING TO DO SO MUCH MORE TOGETHER
SO I LOST MY COOL...
IT KINDA FELT LIKE IBUKI BETRAYED US...
HUH?
IS THAT REALLY ALL?
I THINK IT'S ALSO PARTLY BECAUSE OF WHAT HAPPENED WITH YOUR MOM
EVER SINCE IBUKI-SAN TOLD US ABOUT WHAT WAS HAPPENING WITH HER MOM
YOU'VE BEEN ACTING A LITTLE BIT WEIRD SOMETIMES

...YOU ...MIGHT BE RIGHT ABOUT THAT
WELL THAT'S JUST NOT RIGHT. IBUKI IS THE ONE WHO'S IN TROUBLE RIGHT NOW
AND I'M OVER HERE VENTING OVER THINGS THAT HAPPENED LONG AGO...
IT'S NOT LIKE THAT. YOU HAVE A LOT OF WEIGHT ON YOUR SHOULDERS
YOU WORRY MORE ABOUT THOSE AROUND YOU THAN YOURSELF...
YOU ALWAYS PUT ON A CHEERFUL FACE SO AS TO NOT WORRY ANYBODY...
そっ...
YOU HAVE SAVED ME MANY TIMES BEFORE
I MIGHT BE TOTALLY HELPLESS, BUT...

IF ANYTHING IS BOTHERING YOU, THEN LET ME KNOW
I WANT TO BE ABLE TO HELP YOU TOO
.....OKAY

TOMOR-
ROW
I'M GONNA APOLOGIZE TO IBUKI
OH, I REALLY DON'T THINK I'M THAT PRAISEWOR-THY...
I CAN'T BELIEVE THE DAY HAS COME FOR KAEDE TO CONSOLE ME...
Thank you
!

WHATEVER SHE CHOOSES TO DO
WE HAVE TO BE SUPPORTIVE OF OUR LEADER

Staying the night

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

KOYOMI~!
Sakura Coffee Shop
IT'S BEEN A WHILE!
MAFUYU-SAN! IT CERTAINLY HAS!
THANK YOU SO MUCH!
BY THE WAY, CONGRATULATIONS ON YOUR BIG WIN THE OTHER DAY!
DID I KEEP YOU WAITING?
NOPE! I JUST ARRIVED A MOMENT AGO MYSELF

YOU'RE ALL GROWN UP NOW... AND YOU'RE LOOKING SO FABULOUS
AWW, I WOULDN'T GO THAT FAR...
YOU'VE ALWAYS BEEN THE MODEST TYPE
AHAHA...
WITH AN ATTITUDE LIKE THAT, YOUR STUDENTS ARE SURE TO GET THE BEST OF YOU
HERE YOU ARE
コト…

LET ME KNOW IF YOU TWO WANT SOMETHING TO EAT
TODAY IT'S ON THE HOUSE
THANKS, I GUESS
AH, THANK YOU KANAKO. I SEE YOU HAVEN'T CHANGED EITHER
AH, THAT'S RIGHT
TAKE YOUR TIME NOW
WOO!
THANK YOU SO MUCH
I CALLED YOU OUT HERE TODAY BECAUSE I WANTED TO TELL YOU SOMETHING
EH?
THANKS FOR TAKING CARE OF MY DAUGHTER

NOPE, ALL I'VE BEEN DOING IS WATCHING OVER THE MEMBERS. IT'S NOT A BIG DEAL AT ALL
ISN'T IT A BIT OF A PAIN BEING THE GOLF CLUB'S ADVISOR?
AND YOU'RE TELLING ME THIS WHY...?
ALL I CAN DO IS GIVE HER MEMORIES OF LONELINESS...
IT'S NOT TOO LATE TO FIX THAT
...IF ONLY THAT WERE TRUE
THAT'S NOT WHAT I THINK. I'M THANKFUL YOU'RE THERE TO LEND IBUKI A HAND IN HER TIMES OF NEED
...SEEING THAT I MYSELF AM INCAPABLE OF DOING THAT
HEY, SO WHAT'S IBUKI LIKE AT SCHOOL?

SHE'S A MODEL STUDENT! HER GRADES AND HER CONDUCT ARE BOTH SPECTACULAR
THAT'S MY DAUGHTER FOR YOU!
I SUPPOSE SO!
AND HOW'S SHE DOING IN THE GOLF CLUB?
SHE LEADS THE CLUB AND ORGANIZES EVERYTHING THEY DO
ALL THE OTHER MEMBERS ARE NEWBIES, SHE'S BEEN DOING A GREAT JOB TEACHING THEM
THEY'RE ALL ROOKIES? IN THAT CASE, THERE'S A LOT THEY'D NEED TO LEARN...
IF IBUKI IS DOING NOTHING BUT TEACHING, THEN SHE'S PROBABLY NEGLECTING HER OWN TRAINING...
Hmmm...

RIGHT NOW, SHE LOOKS LIKE SHE'S HAVING A LOT OF FUN
YOU MIGHT BE RIGHT ABOUT THAT, BUT...
WHEN YOU SAY "RIGHT NOW", YOU MEAN SHE WASN'T BEFORE?
BACK WHEN SHE WAS WORKING ON REVIVING THE ABOLISHED GOLF CLUB
THE GOLF CLUB HAS BEEN DISBANDED?
I HAD A FEELING SHE WAS PUSHING HERSELF A BIT TOO HARD
I SEE...I WONDER WHAT CHANGED?
BUT NOW, IT'S OBVIOUS SHE'S ENJOYING HERSELF

SURELY IT'S BECAUSE SHE'S BEEN BLESSED WITH A GROUP OF FRIENDS?
THEY'RE ALL A GROUP OF CUTE WONDERFUL GIRLS
I'D LOVE TO INTRODUCE YOU TO THEM
IS... THAT SO
AND THAT'S WHY IF IBUKI WERE TO LEAVE THE GOLF CLUB
SHE'D GET SUPER LONELY AGAIN...
.....

20th EVERYONE'S FEELINGS (PART 2)

NANAKO-SAN, IS IT OKAY IF I TAKE A BATH NOW?
YES! BY ALL MEANS
THANKS FOR DINNER...
IS IBUKI IN A BIT OF A MOOD RIGHT NOW?
SHE'S BEEN LIKE THAT EVER SINCE SHE GOT HOME FROM SCHOOL...
I SEE...

ちゃぽ…
WE SHOULD ALL COME BACK HERE SOMEDAY
I...STILL...
Ha-
MISS IBUKI!

HARUKA?
YOU'VE GOT A PHONE CALL FROM HARUKA-SAN
Y-YES! WHAT IS IT?
HELLO?
SORRY, WERE YOU ASLEEP?
Haruka
IT'S OKAY, I HAD JUST TAKEN A BATH
SO, IS SOMETHING THE MATTER?
Ehehe
I JUST KIND OF WANTED TO TALK TO YOU I GUESS!

Wawa-
AAAH, WAIT!
Don't hang up~
OKAY, GOOD NI-
HOW ABOUT WE CHAT WHEN WE'RE BACK FROM HOLIDAYS?
SORRY, BUT I'M NOT REALLY IN THE MOOD TO TALK RIGHT NOW
.....I SEE

I HAVEN'T HAD THE CHANCE TO PROPERLY THANK YOU YET
...WHAT IS IT?
THANK ME?
YEAH!!

IBUKI -CHAN
THANK YOU FOR INVITING ME TO JOIN THE GOLF CLUB!
I'M HAVING A BLAST RIGHT NOW WITH ALL THE OTHER MEMBERS

THAT WOULD BE A PRETTY BIG WASTE OF MY HIGH SCHOOL DAYS, DON'T YOU THINK?
IF I HADN'T MET YOU BACK THEN
I'D PROBABLY STILL BE STUCK AT HOME GAMING ALL THE TIME
AND THAT'S WHY
EVEN IF YOU WERE TO GO AND MOVE OVERSEAS...
THANKS TO YOU, IBUKI -CHAN
I NOW HAVE SOMETHING NEW IN MY LIFE THAT I WANT TO GET BETTER AT!

NATSUHI -CHAN, KAEDE -CHAN AND I
WOULD CONTINUE TO PLAY GOLF
IF YOU MOVED AWAY, WE'D FOR SURE SEND YOU TONS OF FUN PHOTOS WE TAKE!
...HEY, HARUKA
AND WHEN WE ALL GROW UP, WE COULD GET TOGETHER AND GOLF AGAIN

I STILL HAVEN'T DECIDED IF I'M GOING YOU KNOW!
Ha-
AH, I GUESS THAT'S TRUE...
I JUST WANTED TO EXPRESS MY FEELINGS TO YOU
FUFU-
THANK YOU
I FEEL THE SAME WAY. GOLF ASIDE, EVEN JUST BEING WITH YOU GUYS IS INDEED A BLAST
THAT'S WHY I'M HAVING SO MUCH TROUBLE CHOOS-ING

SAME GOES FOR NATSUHI -CHAN AND KAEDE-CHAN TOO
IF THERE'S ANYTHING YOU WANNA CHAT ABOUT, I'LL BE THERE FOR YOU

SHE IS! KAEDE'S WITH HER RIGHT NOW
I WONDER IF NATSUHI IS ALRIGHT...

OKAY! SEE YOU, IBUKI -CHAN
Sorry for keeping you up!
YES
I THINK THAT'S A GREAT IDEA!
THAT'S GOOD TO HEAR...
IF SHE'S CALMED DOWN, THEN MAYBE I'LL TRY GIVING HER A CALL

THANKS, SEE YOU TOO

PING
21:15
Кысів
A new message has arrived.
HM?
Roll~
THERE'S SO MANY THINGS I STILL WANTED TO DO AS WELL
I WONDER IF IBUKI'S FEELING A BIT BETTER NOW...?

?
KAEDE -CHAN?
I wonder
Good evening, Haruka-san. Do you have any plans tomorrow around noon?
Kaede
カーッ
カーッ
GOT IT! STAY SAFE
OKAY, I'M HEADING OUT, SO YOU'LL BE WATCHING THE HOUSE
ガチャ
...SO TOMORROW

I SHOULD GO MEET IBUKI IN PERSON
APOLOGIZ-ING FACE TO FACE IS THE BEST THING TO DO
YOU SHOULD ALSO LISTEN TO WHAT SHE HAS TO SAY
DO YOU WANT ME TO COME ALONG...?
HM?
NAH, I'LL BE FINE ON MY OWN
THAT WOULD MAKE THINGS A BIT AWKWARD
Ahaha

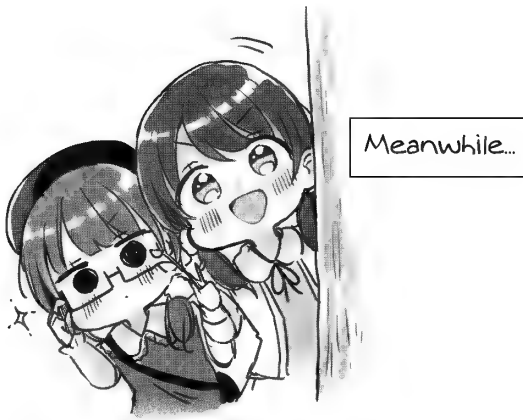
WHACK
HOW AM I SUPPOSED TO APPROACH HER...
...IS WHAT I SAID, BUT...

Peek
THAT SOUNDS LIKE AN IRON!
AH!
I-
THERE SHE IS! PERFECT
!
I'll go fetch you a drink.

I DON'T WANNA GET IN THEIR WAY. I SHOULD COME BACK LATER...
NAT-SUHI...?
.....

AH...
UHHH...I WAS JUST HEADING OUT SHOPPING FOR DINNER...
WELL, NOT REALLY BUT...
UMMMM...

ACTUALLY, DO YOU HAVE A MINUTE TO TALK?
KUMA
.....


Meanwhile...

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

KAEDE -CHAN! C'MERE, C'MERE!
NATSUHI -CHAN JUST SHOWED UP
R-REALLY?
YEAH! RIGHT THERE
SHE'S PEEPING INTO IBUKI-CHAN'S HOUSE
SHE LOOKS PRETTY SUSPI-CIOUS DOING THAT
Stare
Akaka
I FEEL LIKE WE DON'T HAVE THE RIGHT TO SAY THAT
...I WONDER IF NATSU WILL BE ALRIGHT
DESPITE HOW SHE SEEMS, SHE ACTU-ALLY HAS A SENSITIVE SIDE...

Geez~
KAEDE-CHAN, YOU'RE SUCH A WORRYWART
PLEASE DON'T CLING TO ME
You're poking my cheek
HUH?
Goodness.
NATSUHI -CHAN'S NOT HERE!
COULD SHE HAVE GONE INTO THE HOUSE?
EH?
LET'S GET A BIT CLOSER!
AH...!

I KNEW IT...
Boo..
I CAN'T TELL WHAT THEY'RE TALKING ABOUT FROM HERE
ISN'T THERE SOME OTHER WAY...?
FOR THE TIME BEING, WE CAN USE THESE
ゴ..!
ゴ..!
Everything's Black
Remove the lens cover
BINOCULARS! NICE GOING, KAEDE-CHAN~
YOU WANNA KNOW WHAT'S GOING ON INSIDE?

HARUKA-SAN! HARUKA-SAN!
SURE DO! WHICH IS WHY WE FIGURED WE'D PEEK INSIDE
HUH?
HI THERE

第21話 TOGETHER FROM NOW ON

……
SO…I TOOK HER UP TO MY ROOM, BUT NOW:…
THIS IS AWKWARD:…
…UH, SO WHAT DID YOU WANT TO TALK ABOUT?
IBUKI
どキ…

I'M SORRY ABOUT THE OTHER DAY
...!
I SAID TOO MUCH BACK THERE IN THE CLUBROOM
WELL, THAT ONLY HAPPENED BECAUSE I STARTED TALKING ABOUT MY MOM...
SO, I'M SORRY TOO
BUT...

DID SOMETHING ELSE HAPPEN BY CHANCE?
BACK THERE
YOU HAD SUCH A LONELY EXPRESSION
N...NOT REALLY...
HEY, AREN'T *YOU* THE ONE WHO SAID NOT TO KEEP SECRETS?
DID YOU FORGET ABOUT THAT?
I GUESS I DID SAY THAT...
すいっ
YOU WON'T TELL ANYONE?
Nod
Grr...
...*SIGH*

SO WHEN I HEARD THAT YOU AND YOUR MOM
MIGHT MOVE AWAY OVERSEAS TOGETHER AND LEAVE THIS PLACE BEHIND
MY MOM ISN'T AROUND ANYMORE
SHE LEFT US WHEN I WAS IN MIDDLE SCHOOL
Well, lots happened...
IT REMINDED ME OF THE EVENTS OF THAT DAY
I GOT SCARED THAT THE SAME THING WAS GOING TO HAPPEN AGAIN
...SO THAT'S WHAT HAPPENED...
DON'T WORRY, I'M ALL GOOD NOW
MY LITTLE SIS HAS BEEN STEPPING UP, AND I'VE GOT KAEDE AS WELL

IF YOU WANT TO HEAR MY SAY, IT'S THAT I WANT TO KEEP DOING CLUB ACTIVITIES WITH YOU
Well
WHETHER YOU MOVE OR NOT, I THINK YOU SHOULD DO WHATEVER YOU FEEL IS BEST
I'M NOT GOING TO GET IN YOUR WAY
...
YOU'RE LEAVING ALREADY?
ガチャ
I SHOULD PROBABLY HEAD BACK
I JUST CAME HERE TO APOLOGISE
See ya
EH-

Smile
...MOM!
DO YOU WANT TO STAY A BIT LONGER?
I JUST BROUGHT SOME APPLE PIE OUT OF THE OVEN
AH... WELL...
I CAN'T BELIEVE IT, WE ACTUALLY HAVE A WHOLE THREE GUESTS WITH US TODAY
THREE?

WE'RE COMIN' IN!
I CAUGHT THEM SNEAKING AROUND OUTSIDE THE HOUSE, SO I INVITED THEM IN
YEAH, SOMETHING LIKE THAT
Tee hee
HARUKA!?
EVEN KAEDE TOO...WHAT ARE YOU DOING HERE?
KAEDE... WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?
SORRY, I ENDED UP WORRYING ABOUT YOU AFTER ALL...
.....

Alright!
EVERYONE, PLEASE TAKE A SEAT
IS IT REALLY OKAY FOR US TO EAT THIS?
YES!
By all means
HANG ON, HARUKA. SIMMER DOWN
We have to cut it up first
Aaaa
IT'S SO WONDERFUL TO HAVE A GROUP OF GIRLS SHOW UP HERE
YOU CAN ALL STAY AS LONG AS YOU LIKE TODAY
OKAY!

IT'S SURE REASSURING THAT IBUKI HAS MADE SOME REALLY CLOSE FRIENDS
SHE'S NEVER TOLD ME ANYTHING ABOUT HER FRIENDS BEFORE, SO I ASSUMED SHE DIDN'T HAVE ANY...
GEEZ, MOOOT-HERRR!
Quit saying weird things
W-WHAT?
Stare ——— ...
?
"MOTHER", YOU SAY...
Oh~
IBUKI-CHAN REALLY IS A MOMMY'S GIRL
カアアア

IBUKI
HARUKA! YOU DON'T HAVE TO SAY ANYTHING
Hey, so
WHAT'S IBUKI LIKE AT SCHOOL?
I wanna know~
Ha-
もも
NEVER MIND THAT, HOW ABOUT WE JUST HAVE SOME PIE?
IF WE DON'T HURRY, KAEDE'S GOING TO EAT IT ALL
I-I-I WASN'T GOING TO EAT ALL OF IT!

Look at this!
That was yummy!

Ahahahaha

MOTHER
SORRY ABOUT EVERY-THING THAT HAPPENED TODAY...
AND, THANK YOU

THEY'RE FUN KIDS
I NOW UNDERSTAND WHY YOU'RE SO HESITANT TO MOVE AWAY
YOU'RE HAVING A LOT OF FUN AT YOUR CLUB, AREN'T YOU?
I HEARD FROM KOYOMI AS WELL. SHE SAID YOU SEEMED TO BE ENJOYING YOURSELF
KOYOMI -SENSEI SAID THAT?
YES, VERY MUCH SO
...ALRIGHT, I'VE CHANGED MY MIND!

I'M GOING TO STAY HERE WITH YOU INSTEAD
HUH...?
WHAT, YOU DON'T WANT ME TO?
BUT, WHAT ABOUT THE LPGA TOUR?
THERE'S PLENTY OF EVENTS IN THE JAPANESE GOLF TOUR
FROM NOW ON I'LL MOSTLY PLAY IN TOUR-NAMETS ON HOME SOIL
BUT...
BUT THEN YOU...
REMEMBER WHAT I SAID? "MY DREAM CAME TRUE"
AFTER GIVING IT SOME THOUGHT, I WONDER IF IT'S WORTH IT TO GO BACK OVER THERE ANYWAYS

BUT AFTER TODAY
SEEING YOU AND YOUR FRIENDS MADE ME REALIZE
THE PLACE I WANT TO LIVE MY LIFE
IS WHEREVER MY BELOVED DAUGHTER WANTS TO

I'M SORRY YOU'VE BEEN SO LONELY UNTIL NOW
I'M SORRY I WAS A SELFISH MOTHER

FROM NOW ON, I WILL ALWAYS BE BY YOUR SIDE...
MOTHER...!
THANK YOU...

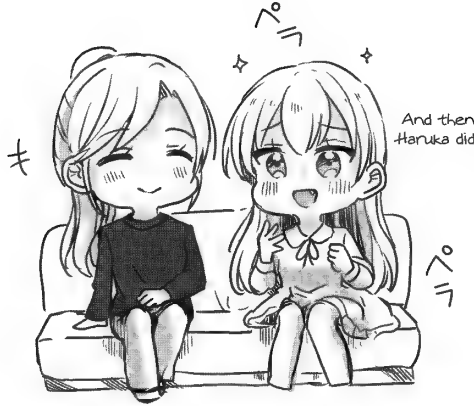
HUH!?
IBUKI-CHAN, YOU DON'T HAVE TO MOVE AWAY ANY MORE?
YES, YOU SEE...
...MY MOM SAID SHE WANTS TO LIVE HERE IN JAPAN WITH ME...
ペコッ!!
EVERYONE, I'M SORRY FOR ALL THE TROUBLE THIS HAS CAUSED
OH C'MON, DON'T BOW. NOBODY'S REALLY UPSET ABOUT WHAT HAPPENED
THAT'S RIGHT! IN FACT...

WE'RE ALL HAPPY TO HEAR YOU'LL BE STAYING HERE WITH US!
HERE'S TO MORE FUN TIMES, IBUKI-CHAN!

PLEASE CONTINUE TO TEACH ME ABOUT GOLF
THAT'S RIGHT, CLUB LEADER

ゴルフ部
月曜日
I'M LOOKING FORWARD TO IT, EVERYONE!
OF COURSE

THAT SOUNDS GREAT!
THEN WE'LL HAVE TO WEAR THEM THE NEXT TIME WE'RE OUT GOLFING
REALLY!? THANKS~
MY MOM BOUGHT EVERYONE SOME WARM GOLF CLOTHES!
OH, THAT'S RIGHT


ペラ
キ
And then Haruka did...
ペラ

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

CHECK IT OUT
DON'T THESE CLOTHES LOOK CUTE?
THEY DO, BUT DON'T THESE OTHER ONES LOOK EASIER TO MOVE AROUND IN?
Eh~
BUT CUTER IS BETTER~
REALLY...
LOOK, THESE ONES LOOK REALLY WARM
KAEDE, THAT'S A SKIING OUTFIT
Cute~
WHAT ARE YOU GUYS LOOKING AT?
IBUKI -CHAN!

BUT WE CAN'T SEEM TO FIND WHAT WE HAVE IN MIND
I SEE! SHE'LL BE DELIGHTED
WE'RE PICKING OUT SOME COLD WEATHER CLOTHES FOR YOUR MOM TO BUY US
A MAGA-ZINE?
LADIES GOLF
Up your girl power with the with the latest trendy outfits!
WELL, I JUST HAPPENED TO BRING SOMETHING TODAY THAT MIGHT HELP
IT'S A GOLF MAGAZINE FOR WOMEN
UHH, TRENDY OUTFITS?
IT LOOKS LIKE A FASHION MAG

HUH, SO THERE'S GOLF ONES LIKE THIS OUT THERE!
I LOVE READING FASHION MAGAZINES AND STUFF
LADIES GOLF
IT'S IMPORTANT TO DRESS UP FOR LOOKS
BUT WE ALSO HAVE TO CONSIDER HOW COLD IT'S GOING TO GET AT THIS TIME OF YEAR
PARTICULARLY WITH GOLF, THE COLD IS YOUR ENEMY
Brr...
BUT! IF YOU PROPERLY PREPARE FOR IT
YOU CAN LOOK GOOD *AND* STAY WARM
Ohh——

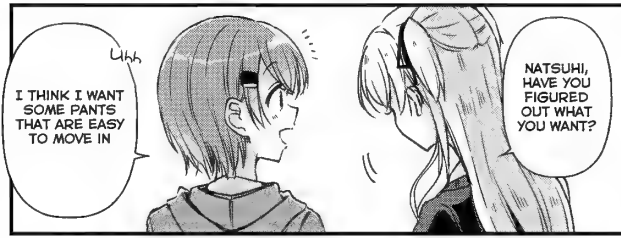
STYLE 5
Mildly sweet girly outfit
I'M THINKING OF SOMETHING CUTE LIKE THIS!
Cute!
Ah!
I THOUGHT YOU MIGHT LIKE SOMETHING LIKE THAT!
SO, WHAT KIND OF OUTFIT IS EVERYONE THINKING ABOUT?

Let's look for a jacket

KAEDE, I THINK SOMETHING LIKE THIS WOULD SUIT YOU
HUH?

YOU MIGHT WANT TO PICK OUT A JACKET FOR WINTER WEATHER AS WELL
GOOD IDEA!
LADIES GOLF

Fluffy coat & overall skirt
FLUFFY...
IT LOOKS SO WARM! MAYBE I SHOULD GET THIS
LADIES GOLF
KAEDE ISN'T GOOD WITH THE COLD
SO THAT WOULD BE PERFECT
I'll warm you up~
Squeeze


NATSUHI, HAVE YOU FIGURED OUT WHAT YOU WANT?
Uhh
I THINK I WANT SOME PANTS THAT ARE EASY TO MOVE IN

REALLY? WELL, I GUESS IT WOULD SUIT YOU
WHAT'S WITH THAT FACE
パラ
PERSONALLY, I WANT TO SEE YOU WEAR SOMETHING LIKE THIS
LADIES GOLF

I THINK YOU'RE PLENTY CUTE, NATSUHI

Um
I WAS KINDA THINKING EARLIER
THAT ONE WOULD BE BETTER OFF FOR SOMEBODY WHO'S CUTE...
WHAT?
I'm thinking a bit more low-key.

AH, THAT'S RIGHT

IS EV-ERY-ONE FREE
ON THE DAY OFF NEXT WEEK?

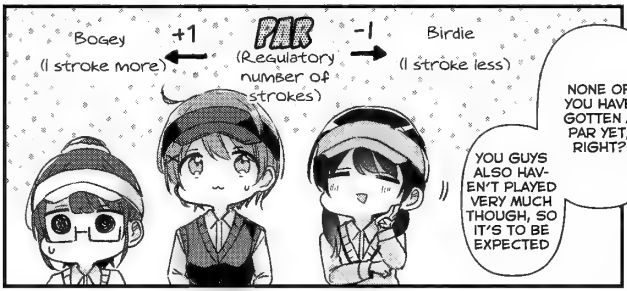
22話 THE APPROACH OF THE HOLIDAY

WHACK
WHACK
LOOKS LIKE YOU'RE HAVING A GOOD TIME
FOR SURE! THIS IS WAY BETTER THAN HITTING INTO A NET
I RAN OUT OF BALLS, Alright I'M GONNA GO GET MORE
Ehehe
AH! ME TOO~

NOW THAT WE'RE WARMED UP, LET'S MOVE ON TO THE MAIN REASON WE'RE HERE
HOLD ON A SEC!
?

THIS PLACE IS FOR PRACTICING YOUR PUTTING AND APPROACH SHOTS
IT'S HUUUGE!

APPROACH SHOTS ARE WHERE YOU HIT FROM CLOSE TO THE GREEN
AND TRY TO GET YOUR SHOT CLOSE TO THE HOLE, RIGHT?
tweet
tweet
THAT'S RIGHT! YOU'VE LEARNT WELL


Bogey
(1 stroke more)
+1
PAR
(Regulatory number of strokes)
-1
Birdie
(1 stroke less)
NONE OF YOU HAVE GOTTEN A PAR YET, RIGHT?
YOU GUYS ALSO HAV-EN'T PLAYED VERY MUCH THOUGH, SO IT'S TO BE EXPECTED

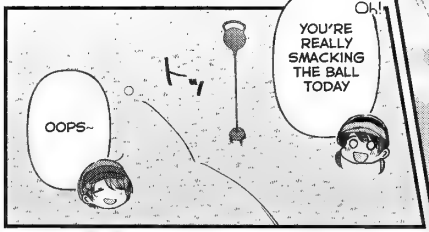
HEY!
IT'S BE-CAUSE SHE SUCKS AT PUT-TING!
はーーい

WELL...
AND YET YOU CAN'T MAKE PAR. HAVE YOU EVER THOUGHT ABOUT WHY?
LET'S TAKE A LOOK AT NATSUHI! YOU CAN DRIVE THE BALL SO FAR

MAKING PAR WILL NO LONGER BE A DREAM!
SO IF YOU GET BETTER WITH YOUR APPROACHES AND PUTTING
GOLF ISN'T ONLY ABOUT HITTING A LONG BALL
THAT'S EXACTLY IT
yup
yup
ACTUALLY
WE'RE AIMING FOR BIRDIES INSTEAD!

AS FOR KAEDE AND HARUKA, WITH A LITTLE BIT OF EFFORT
YOU'LL DEFINITELY GET YOUR CHANCES AT BIRDIES ON THE SHORTER HOLES
YOU MEAN EVEN I CAN GET A BIRDIE?
OF COURSE!
ぽっ
ALRIGHT, THEN LET'S GET TO IT
OKAY!
Nod
Let's go for it!

FOR STARTERS, LET'S AIM FOR THAT STANDING PIN OVER THERE
WHEN IT'S THIS CLOSE, YOUR PUTT BECOMES TRIVIAL
RIGHT! EVEN I CAN GET IT IN FROM THERE
NEXT UP NATSUHI WILL GIVE IT A TRY
Don't hit it too far
OKAY!
Wow!
NICE AND CLOSE!
THAT'S HOW IT'S DONE


Oh!
YOU'RE REALLY SMACKING THE BALL TODAY
トゥ
OOPS~

THERE!
カッ

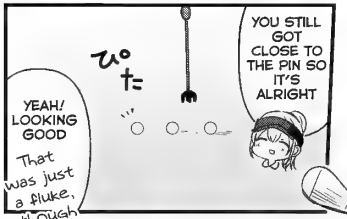
Ahaha
THAT SWING WAS TOO HARD
I EVEN TRIED TO HOLD BACK A LITTLE

Alright...

OH, OKAY THEN
KAEDE, PUT YOUR LEGS A BIT CLOSER TOGETHER
About a fist apart
Go apart

THOSE TWO REALLY ARE THE EXACT OPPOSITE, HUH...
Long hitter
Short hitter
Wow!
I GOT ON THE GREEN!
THERE!
コン
KAEDE, YOU DON'T WANT TO SIMPLY LAND ANYWHERE ON THE PUTTING SURFACE
GETTING CLOSE TO THE PIN IS ALSO IMPORTANT
Yes!
!BUKI-CHAN, CAN I TRY NOW?
GO AHEAD
AIM FOR THE PIN...

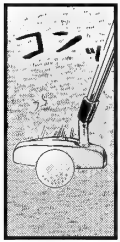
コロ…
AH! I DIDN'T GET UNDER IT


ぴた
YEAH! LOOKING GOOD
That was just a fluke, though
YOU STILL GOT CLOSE TO THE PIN SO IT'S ALRIGHT

THERE!

OKAY, SURE!

HARUKA
WHILE YOU'RE AT IT, TRY PUTTING IT IN!


コン

THAT'S TOO BAD
AAAAH
BUT YOU KNOW, IF YOU HAD MADE THAT SHOT THEN YOU WOULD FEEL LIKE YOU CAN GET BIRDIES, DON'T YOU THINK?
YEAH! YOU MIGHT BE RIGHT ABOUT THAT
NEVER FORGET THAT FEELING
RIGHT!

How's that?
AREN'T I?
がっ
LOOKIN' GOOD, HARUKA!
YOU'RE ON!
ALRIGHT! LET'S HAVE A CONTEST TO SEE WHO'S FIRST TO GET IT IN WITH TWO SHOTS
YOU'RE TALKING ABOUT THE SHORT COURSE?
HEY, IBUKI-SAN. OVER THERE, IS THAT A...
Turn

WHEN WE FINISH UP PRACTICE, HOW ABOUT WE GO PLAY IT?
IT'S ONLY 5 HOLES SO IT'LL BE AN EASY ROUND
WOW, REALLY!?

Hanamigaoka Golf Center

Woooo!

The short course, please!

カ
?
コン
トン
I'm on!

カッ
I'm gonna hit...
Oh yeah!
Was that 200 yards?

I'm doing really good right now
So pipe down!
If I make this, it's a par
Stare...
TAP
CLANK

Wahoo!
Nicely done
Smile

So warm

What do you all think?
It's super great!

ガチャ
I'M HOME~
WELCOME BACK, HARUKA
SOME THINGS WERE JUST DELIVERED FROM IBUKI-CHAN
AH! COULD IT BE?
Woo!
IT'S MY NEW CLOTHES!
I'M GONNA TRY THEM ON RIGHT AWAY~
BEFORE THAT, HOW ABOUT YOU HOP IN THE BATH FIRST? YOU'RE PROBABLY A BIT SWEATY
OKAY!

EHEHE, NEW CLOTHES~
So cute!
LET'S TRY PUTTING ON THE HAT TOO~
I SHOULD SEND SOME PICTURES TO EVERYONE
HM?
Kaede
A new message has arri
NATSUHI-CHAN AND KAEDE-CHAN BOTH GOT THEIR CLOTHES TOO!
Wow!
Kaede's so cute~
SO NATSUHI-CHAN ENDED UP GETTING SOMETHING LIKE THAT, HUH
IT SURE FITS HER

IBUKI-CHAN GOT SOME NEW CLOTHES TOO!
WE HAD BETTER REMEMBER TO THANK IBUKI-CHAN'S MOM
AH!

The next thing we're going to do is winter golf at Nasukougen!
So until then, let's keep up with practicing!
Yeah! Next time I'm getting a par!

WINTER GOLF, HUH
THAT'S GONNA BE FUN!

End of volume 4

To be continued in volume 5

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN

A POPULAR RANCH IN THE TOCHIGI PREFECTURE!
...THAT ALLOWS YOU TO PET THE ANIMALS
BRING THE FA
S SEASON!
Stare...
THE RICH FLAVOUR OF THEIR FRESH COW MILK
AND DON'T FORGET ABOUT THEIR FAMOUS SOFT ICE CREAM!
BONUS CHAPTER
LET'S GO TO A RANCH!
Moo
ICE CREAM...
Drool
Fluffy~
Moo
Boo
PETTING ANIMALS...

THAT LOOKS GREAT!
HEY MOM, CAN WE GO TO A RANCH TOMORROW?
TOMORROW'S A LITTLE TOO SUDDEN FOR SOMETHING LIKE THAT
Okay...
WHAT ABOUT GOING THERE WITH THE GIRLS FROM THE GOLF CLUB?
Minamigaoka ranch isn't too far away
GOOD IDEA! I'LL ASK THEM~

THE NEXT DAY
Minamigaoka Ranch
わぃ
わぃ
WOW, WHAT A LOVELY PLACE
I KNOW, RIGHT?
Glance

HEY, HEY!
WHERE DO WE WANNA GO?
There's a map

THERE'S RABBIT PETTING AND HORSEBACK RIDING
AND THERE'S A PASTURE TOO
Oh!
THEY EVEN HAVE MINI GOLF

THERE'S SO MUCH TO DO AT A RANCH, ISN'T THERE
I THOUGHT IT WOULD JUST BE A BIG GRASSY FIELD

FOR STARTERS HOW ABOUT WE TAKE A LOOK AROUND?
YEAH, SURE
TROUT FEED
Wow!
WHAT'S THIS?
IT'S A FISH FOOD GACHA!
I'm rolling!
I DON'T BELIEVE I'VE EVER TRIED A GACHA MACHINE BEFORE
REALLY?

THEN I THINK YOU SHOULD GIVE IT A TRY
OKAY
YOU PUT IN A 100¥ COIN AND TURN IT, RIGHT?
ガチャ
¥100
すっ
Wooow
OH, SO IT'S DRY FOOD HUH?
I THOUGHT IT WOULD BE SOME KIND OF SQUISHY, SQUIRMY STUFF
Squirm
Squirm

THEY'RE SO CUTE!
LOOKS LIKE THERE'S SOME TROUT AND STURGEON IN THERE
Ahaha
I WONDER HOW YOU'RE SUPPOSED TO FEED THEM...
DUMP
THERE
WAI-
FLAP
FLAP
FLAP
!?

THERE
THERE
YOU'RE SUPPOSED TO FEED TROUT A LITTLE BIT AT A TIME

I'M GONNA FEED THESE GUYS RIGHT AWAY

THERE'S SO MANY GOATS AND SHEEP!

HERE!
Come eat!

IBUKI-CHAN, YOU GIVE IT A TRY TOO!
UMMM...
AHAHA
LICK
LICK
THAT TICK-LES!

THEY DON'T!
Baa
THEY DON'T BITE?

Wawa-
KYAA
Baaa

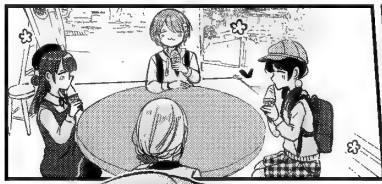
MY HAND'S ALL STICKY
IT WON'T OPEN...
So tough...
LET ME SEE
Here
AH
Pop
Baa
HERE
T-THANK YOU

SNAP
Munch Munch
KYAA
Feed us
Baa
Baa
YAAAY!
I'M GONNA TAKE A PHOTO
HARUKA, IBUKI. LOOK THIS WAY
LICK
BUPHOOEH
There, there
LET'S TAKE A PICTURE TOGETHER ♡

There, there
ふさ
ふさ
I'm heading off!

THERE'S BROWN COWS HERE!
I wonder if there's cheese too?
IT LOOKS LIKE THE MILK FROM THESE COWS IS UP FOR SALE
SPEAKING OF GUERNSEY COWS, I HEARD THERE'S ONLY ABOUT 200 OF THEM IN JAPAN
OH WOW
Then...
MAYBE I'LL BRING SOME BACK AS A SOUVENIR
I THINK MY MOM WILL LIKE IT

OH YEAH! LET'S GO GET ICE CREAM TOO!
I WANNA TRY IT BECAUSE I SAW IT ON TV!
LET'S HAVE SOME!
ぱぁ



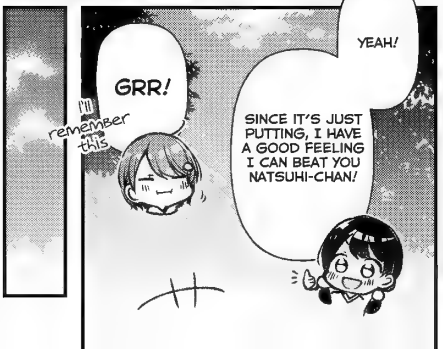
LOOKS DELI-CIOUS!

Yummy
WHEN IT COMES TO RANCHES, IT'S ALL ABOUT THE ICE CREAM

Right?
THIS REALLY IS DELICIOUS...
THIS IS THE BEST ICE CREAM I'VE EVER HAD!

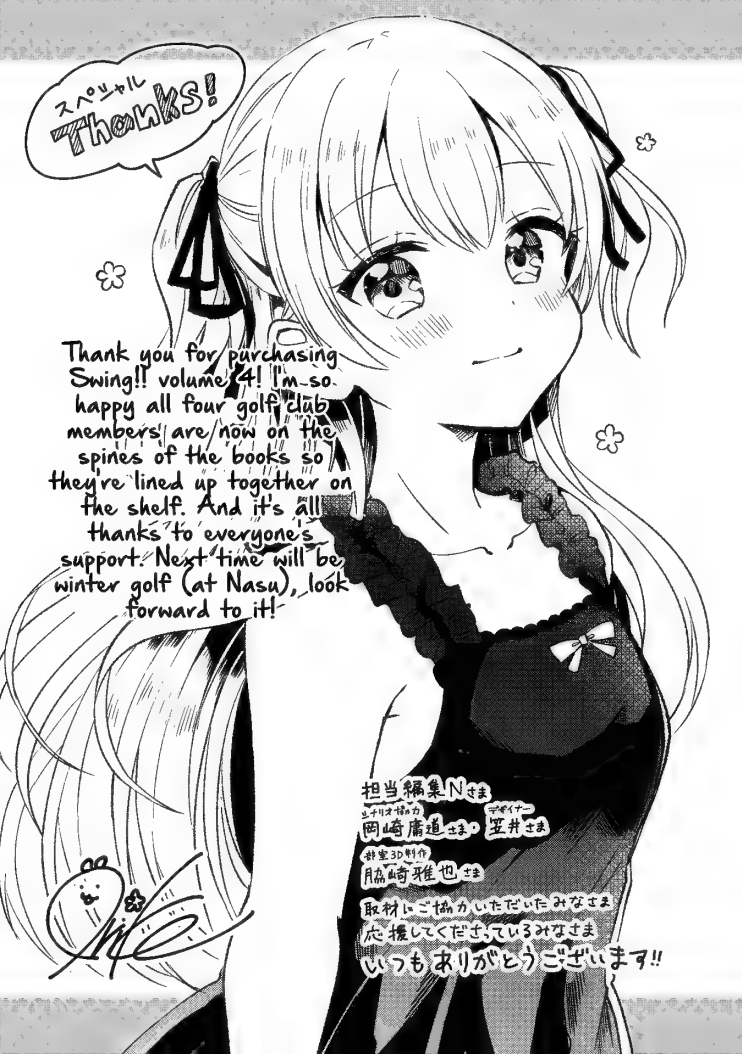
Hype
Hype
OH! GOOD IDEA
AND HOW ABOUT THE PERSON IN LAST GETS A PUNISH-MENT

Ah!
HEY GUYS
AFTER WE EAT, HOW ABOUT WE HAVE A MINI GOLF MATCH?
Looks like they have 18 holes


YEAH!
SINCE IT'S JUST PUTTING, I HAVE A GOOD FEELING I CAN BEAT YOU NATSUHI-CHAN!
GRR!
I'll remember this

ゴトーン
ガタン
ガタン
WE DID DO A LOT OF RUNNING AROUND TODAY AFTER ALL
LOOKS LIKE THEY'RE ASLEEP
Zzzz

HARUKA, THANKS FOR IN-VITING US OUT TODAY
THAT WAS FUN
EHEHE
WE SHOULD ALL GET TOGETHER LIKE THIS AGAIN
I CAN'T WAIT FOR NEXT TIME


スペシャル
Thanks!
4
Thank you for purchasing Swing!! volume 4! I'm so happy all four golf club members are now on the spines of the books so they're lined up together on the shelf. And it's all thanks to everyone's support. Next time will be winter golf (at Nasu), look forward to it!
担当編集N さま
シナリオ協力
岡崎庸通 さま
デザイナー
笠井 さま
作画3D制作
脇崎雅也 さま
取材にご協力いただいたみなさま
応援してくださっているみなさま
いつもありがとうございます!!

NO 55

DATE · ·

DATE: September 20th **WRITTEN BY:** Yokomine Ibuki

We're going to go winter golfing at Nasukougen!
It might end up being closed due to snow, but I thought we could all go there from when our end of term tests end to about mid December.
The course we booked is a short course with a heavy focus on approaches and putting. I think it would be great if everyone could get some pars and birdies. Until then, we're all going to practice hard!

Koyomi-sensei, you should come with us again!
My mom said she wants to join in, so she might be coming with us.
She'd like to see you again as well.

Winter golf! Sounds nice~
I definitely want to go with you guys!
Aiming for pars and birdies sounds like it would make it more fun!

I'd also like to chat with Mafuyu-san again, so maybe I'll try getting a hold of her

NO. 56

DATE

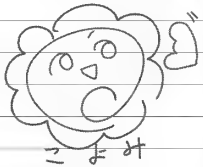
DATE: September 21st **WRITTEN BY:** Miyasato Haruka

I practiced my approaches and putting again today! I still have yet to get a par on the course, it would be nice to get one by the time I finish 1st year.

Natsuhi-chan just got her first par, and I don't wanna lose to her so I'm going to keep practicing! We also have midterm tests coming up, so I'd better study as well.

We decided we're going to go play a short course in december, so we'd like to have Koyomi-sensei come along too! But ibuki-chan's mom might take care of the driving this time. I kind of hope we can go by train.

It's nice to see you're keeping up with practice.
I'm excited for you to get your first par!
Work hard on studying so that you don't need supplementary lessons!
I can come along to winter golf even if I'm not there to drive~



Jardin COMICS

すいんぐ!! 4
Swing!!

電子書籍版 2022年8月26日発行

著者 佐倉(さくら)おりこ

発行者 岩野裕一

発行所 株式会社実業之日本社

〒107-0062
東京都港区南青山 5-4-30 emergence aoyama complex 3F
電話（編集）03-6809-0473
（販売）03 6809 0495
実業之日本社ホームページ https://www.j-n.co.jp/

装丁 笠井麻琴

◆この作品はフィクションです。実在の人物・団体・事件等とは一切関係ありません。
◆本書の内容を無断で複製・複写・放送・データ送信などをすることは、かたくお断りいたします。
◆本作品は2022年8月、実業之日本社より刊行されました。
◆本電子書籍は、2022年8月26日初版第1刷発行を底本としています。
◆収録の内容は、作品の執筆年代および執筆当時の状況を考慮し、
コミックス発売当時のまま掲載しています。

©Oriko Sakura 2022

A CUTE SLICE OF LIFE COMEDY ABOUT GIRLS IN THEIR HIGH SCHOOL GOLF CLUB!

THE GOLF CLUB'S ACTIVITES HAVE BEGUN FOR REAL. AT THE SAME TIME, IBUKI RAN INTO TROUBLE! HER PRO GOLFER MOTHER INVITED HER TO COME LIVE IN AMERICA. AND WHEN THE OTHER GOLF CLUB MEMBERS FOUND OUT...

presented by
sakura oriko

Jardin COMICS

すいんぐ!!

Swing!!

4

presented by
sakura oriko

佐倉おりこ

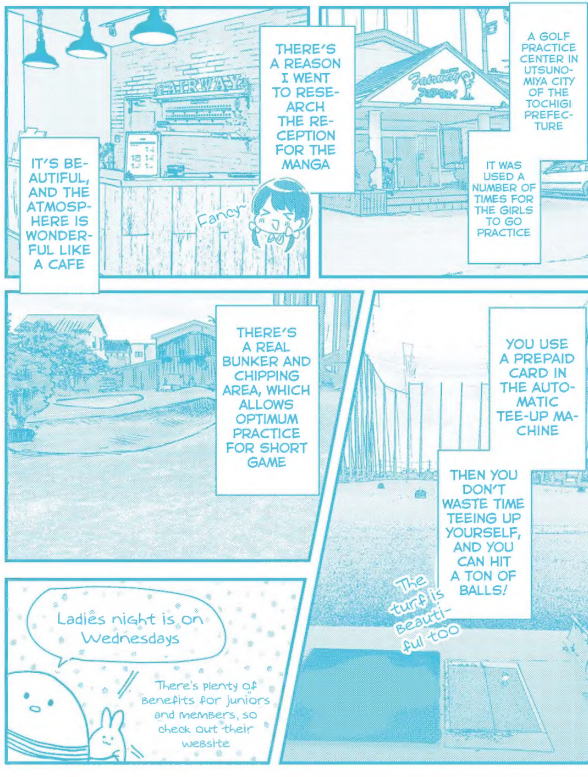
実業之日本社

REAL-LIFE COURSE INFORMATION 4

コース聖地巡礼情報 4

APPEARED IN VOLUMES 1 TO 3

FAIRWAY - OSHIRO GOLF DRIVING RANGE

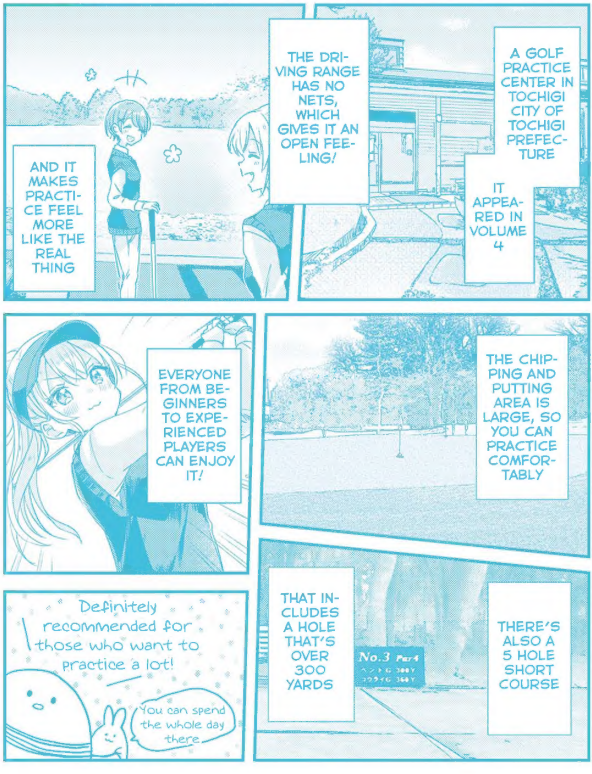

FAIRWAY
IT'S BEAUTIFUL, AND THE ATMOSPHERE IS WONDERFUL LIKE A CAFE
THERE'S A REASON I WENT TO RESEARCH THE RECEPTION FOR THE MANGA
Fancy!
A GOLF PRACTICE CENTER IN UTSUNOMIYA CITY OF THE TOCHIGI PREFECTURE
IT WAS USED A NUMBER OF TIMES FOR THE GIRLS TO GO PRACTICE
THERE'S A REAL BUNKER AND CHIPPING AREA, WHICH ALLOWS OPTIMUM PRACTICE FOR SHORT GAME
YOU USE A PREPAID CARD IN THE AUTOMATIC TEE-UP MACHINE
THEN YOU DON'T WASTE TIME TEEING UP YOURSELF, AND YOU CAN HIT A TON OF BALLS!
The turf is beautiful too
Ladies night is on Wednesdays
There's plenty of benefits for juniors and members, so check out their website

REAL-LIFE COURSE INFORMATION 3

コース聖地巡礼情報 3

APPEARED IN VOLUME 4

HANAMIGAOKA GOLF CENTER


AND IT MAKES PRACTICE FEEL MORE LIKE THE REAL THING
THE DRIVING RANGE HAS NO NETS, WHICH GIVES IT AN OPEN FEELING!
A GOLF PRACTICE CENTER IN TOCHIGI CITY OF TOCHIGI PREFECTURE
IT APPEARED IN VOLUME 4
EVERYONE FROM BEGINNERS TO EXPERIENCED PLAYERS CAN ENJOY IT!
THE CHIPPING AND PUTTING AREA IS LARGE, SO YOU CAN PRACTICE COMFORTABLY
Definitely recommended for those who want to practice a lot!
You can spend the whole day there
THAT INCLUDES A HOLE THAT'S OVER 300 YARDS
No.3 Par4
THERE'S ALSO A 5 HOLE SHORT COURSE

すいんぐ!!
Swing!!

TRANSLATION/TYPESETTING BY CHICKEN